

【了如指掌·国学馆】



大师的国学课 6

当罗什遇见玄奘

▼ 太虚大师 〇 著



姚秦罗什尊者

慈恩唐三藏玄奘法師

大师的国学课 6：当罗什遇见玄奘

太虚大师◎著

图书在版编目(CIP)数据

当罗什遇见玄奘 / 太虚大师著. — 南昌: 江西教育出版社, 2012.12

(大师的国学课6. 了如指掌·国学馆)
ISBN 978-7-5392-6821-7

I. ①当… II. ①太… III. ①《金刚经》—研究 IV. ①B942.1

中国版本图书馆CIP数据核字(2012)第299960号

大师的国学课6: 当罗什遇见玄奘

DASHI DE GUOXUEKE 6: DANG LUOSHI YUJIAN XUANZANG

作者: 太虚大师

出品人: 傅伟中

策划: 涂华

组稿编辑: 万哲

责任编辑: 万哲

特约编辑: 张俊杰 肖云

装帧设计: 了如指掌创意馆

出版: 江西教育出版社

发行: 江西教育出版社

社址: 南昌市抚河北路291号

邮编: 330008

开本: 787mm×1092mm 1/16

印张: 20

字数: 296千字

版次: 2013年1月第1版

印次: 2013年1月第1次印刷

印刷: 北京市通州鑫欣印刷厂

书号: ISBN 978-7-5392-6821-7

定价: 39.80元

赣教版图书如有印装质量问题, 可向我社产品制作部调换
电话: 0791-86710427 (江西教育出版社产品制作部)
赣版权登字-02-2012-311
版权所有, 侵权必究





佛陀诞生 明 木刻 尺寸不详 藏地不详



佛母摩耶夫人 明 木刻 尺寸不详 藏地不详

写在前面

“了如指掌”是一所没有围墙的学校。她有一个理想：力图以全球视野、中国眼光、当代立场，在古今中外的智慧宝藏中精选出一套中国公民人生必备的通识文库。鉴于“了如指掌”广泛的读者中必然有那些可以改变中国将来的年轻人，因而中国文化与传统也必然是这套文库的重中之重。于是便有了您手中的这套“大师的国学课”系列丛书。在编辑丛书的过程中，我们一直谨随钱穆先生的要求。他在其大作《国史大纲》中要求他的读者——凡读本书请先具下列诸信念：

一、当信任何一国之国民，尤其是自称知识在水平线以上之国民，对其本国已往历史，应该略有所知。（否则最多只算一有知识的人，不能算一有知识的国民。）

二、所谓对其本国已往历史略有所知者，尤必附随一种对其本国已往历史之温情与敬意。（否则只算知道了一些外国史，不得云对本国史有知识。）

三、所谓对其本国已往历史有一种温情与敬意者，至少不会对其本国已往历史抱一种偏激的虚无主义，（即视本国已往历史为无一点有价值，亦无一处足以使彼满意。）亦至少不会感到现在我们是站在已往历史最高之顶点，（此乃一种浅薄狂妄的进化观。）而将我们当身种种罪恶与弱点，一切诿卸于古人。（此乃一种似是而非之文化自谴。）

四、当信每一国家必待其国民具备上列诸条件者比数渐多，其国家乃再有向前发展之希望。（否则其所改进，等于一个被征服国或次殖民地之改进，对其国家自身不发生关系。换言之，此种改进，无异是一种变相的文化征服，乃其文化自身之萎缩与消灭，并非其文化自身之转变与发皇。）

史不只可为鉴，亦是一种温醇的爱国情意。“了如指掌”国学馆之“大师的国学课”系列正是一套向钱穆先生致敬的丛书。个个精选都是大师们不故作艰深、不执高头讲义的作品，尤其适合年轻读者阅读。我们期望通过这些作品与广大读者一道，向中国的文化与传统致以温情的敬意。

出版说明

《金刚经》是佛学经典，成书于公元前994年间的古印度。它是释迦牟尼在世时与长老须菩提等众弟子的对话记录，由弟子阿难所记。经书原文为梵文，文字简洁、思想深奥，对中国佛教及世俗社会——无论是历史、文化，还是所谓民族性——的影响力都是不言而喻的。

千年前的梵文佛经翻译与今日外文艺术、文学等作品的翻译方法基本一致，均要追求译文的信、达、雅。在此基础上，翻译的方法又可分为两派（据19世纪初德国哲学家、翻译理论家弗里德里希·施莱尔马赫（Friedrich Schleiermacher）的《论翻译的方法》）：一派是以作者为中心，即尽可能保持作者的母语风格与叙事结构，让读者被动地去适应、接近作者的母语，这种方法称为直译，美国翻译理论家劳伦斯·韦努蒂（Lawrence Venuti）将其称为“异化法”[见劳伦斯·韦努蒂的《译者的隐身：一部翻译史》（1995）]；另一派是以读者为中心，即关照读者的母语习惯，让作者与其作品主动地去适应读者，这被称为意译，也即劳伦斯·韦努蒂所谓的“归化法”。

《金刚经》的译本在中国历史上达六种之多，分别是姚秦鸠摩罗什译本、元魏菩提流支译本、梁陈真谛译本、隋笈多译本、唐玄奘译本、唐义净译本。但最著名且流传最广的两个译本是罗什和玄奘的译本。罗什译本全名为《金刚般若波罗蜜经》，玄奘译本全名为《能断金刚般若波罗蜜多经》。

鸠摩罗什（334—413年）为十六国时期佛教高僧。生于西域龟兹国，其父鸠摩罗炎是从印度逃亡到西域的印度贵族后裔，其母是龟兹国王的妹妹。7岁



太虚大师在伦敦 1929年照

这是太虚大师送给英国佛教会的照片。上书：“英国佛教会惠存。”

时同母亲一同出家。后为前秦苻坚延请入中土。后经乱世遭受胁迫，淫、酒双戒俱舍。在俗期间，依旧潜心钻研佛学，并广收门徒。他一生翻译三藏经论74部，凡384卷，《金刚经》即是其中之一。

玄奘（602-664年）为唐朝高僧，是《西游记》中心人物唐僧的原型。他还是唐时的留学生明星，曾在天竺各地游学17年，公元645年回到大唐长安。玄奘不仅协助中印两国建立正式的外交关系，还带回梵经520篋，共657部。在官方的大力支持下，他在长安设立译经院，招集各地名僧20多人，花19年时间译出经书75部1335卷（不及带回经文的八分之一），《金刚经》亦是其中之一。

玄奘是中国人，精于梵文，但他翻译经文采用的却是异化法，让汉语读者去适应梵文，力求表达精准。他的前辈鸠摩罗什是外国人，通晓汉语，采取的翻译方法反而是归化法。

从阅读外国文学作品的经验中我们发现，如果无法读懂原文，就要尽可能找来两个不同译本比较着看，因为同一名著在不同的译者手中会因译法不一而各显风味。鉴于《金刚经》的重要价值——它不仅仅是一部佛学经典，而且与道家的《老子》、儒家的《论语》共同构筑了中华文明的人文基石，就像现在大多数中国人不会把佛教当成外来宗教一样，《金刚经》也已经融为中国传统文化的一部分——对这部千年经文的解读，更不该只囿于单一的译本。

本书试图通过罗什译本与玄奘译本对读的方式，全面系统地阅读和理解《金刚经》的智慧。这项工作是很艰巨的，但所幸组织构思之后我们发现，著名高僧——佛教改革家太虚大师曾经讲解过罗什译本《〈金刚般若波罗蜜经〉讲录》（1924年5月，武昌佛教会）和玄奘译本《〈能断金刚般若波罗蜜多经〉释》（1931年7月，北京西安门大街华北居士林）。太虚大师的弘法循序见进，即便是现今普通读者亦能通晓大意。于是，我们斗胆将两本讲稿用现代编辑手法综合为一个全新、完整的对读本。

全书共分两部分，上卷由《〈金刚般若波罗蜜经〉讲录》释经前的综论、《〈能断金刚般若波罗蜜多经〉释》的悬论与《〈金刚般若波罗蜜经〉

义脉》（1921年10月，北京南池子夏宅）三篇文章组成，是谓解经。下卷由《〈金刚般若波罗蜜经〉讲录》和《〈能断金刚般若波罗蜜多经〉释》的释经部分对读而成，延称为释经。释经部分的目录层次根据《〈金刚般若波罗蜜经〉讲录》的大纲而来。

太虚大师曾对《心经》做过四次讲解，“了如指掌”也将其以对读方式编纂成书，即《心的四次经验》。该书已与本书同期出版，敬请关注。

目录

001 | 代序 学佛应先解决三个问题

【上卷】解经

011 | 罗什法师译《金刚经》综述

015 | 玄奘法师译《金刚经》综述

025 | 《金刚般若波罗蜜经》义脉

【下卷】释经

040 | 法会因由分第一

051 | 善现启请分第二

063 | 大乘正宗分第三

075 | 妙行无住分第四

083 | 如理实见分第五

090 | 正信希有分第六

098 | 无得无说分第七

104 | 依法出生分第八

113 | 一相无相分第九

122 | 庄严净土分第十

132 | 无为福胜分第十一

138 | 尊重正教分第十二

144 | 如法受持分第十三

162 | 离相寂灭分第十四

182 | 持经功德分第十五

192 | 能净业障分第十六

206 | 究竟无我分第十七

222 | 一体同观分第十八

231 | 法界通化分第十九

235 | 离色离相分第二十

240 | 非说所说分第二十一

247 | 无法可得分第二十二

251 | 净心行善分第二十三

257 | 福智无比分第二十四

263 | 化无所化分第二十五

268 | 法身非相分第二十六

274 | 无断无灭分第二十七

279 | 不受不贪分第二十八

283 | 威仪寂净分第二十九

289 | 一合理相分第三十

295 | 知见不生分第三十一

300 | 应化非真分第三十二

代序

学佛应先解决三个问题

太虚此次由彝陵经过沙市，承佛会诸居士及地方各界人士邀约来会，得与在座诸君聚处一堂，研究佛法，是非常欣幸的！

但讲到学佛这件事，先要研究；欲研究，先要解决三个问题：一、为什么要学佛？二、可以不学佛否？三、拿什么去学佛？

对于第一个问题，所以要学佛的原因，就是我们平常的要求。平常有什么要求？无非是要安安乐乐，无非是要永久安安乐乐；有此要求，所以要学佛。依佛法说：无非为令世间解脱一切苦、得究竟乐。既要离一切苦，得究竟乐，所以就要学佛。有一种人讲：离一切苦得究竟乐，这种要求，原来人人有的，何必要学佛才能如此？所以第二个问题就发生了。对于第二个问题可以设为问答：假如有人问我们为什么要学佛？我答以非学佛不可。照这样说，似乎武断得很！其实并非武断。就眼前说：比如有饥寒的苦恼，得了衣食，饥寒的苦恼离脱了，就可以得安乐。比如流离失所，漂荡无归，得有住所，流离的苦恼离脱了，就可以得安乐，比如小孩子得成年人抚育，也就可以离苦得乐。照这样说，岂不都可以离苦得乐么？为什么要学佛？为什么要提出这问题来研究他？如饥寒时能得饱暖，流离时能得住所，凡衣食住人人所需用的，有自人人供其所求，又有国家保持社会现状，是种种方面都可以

离苦得乐的，又何必在佛法上求？但是，在世间上是不能完全离苦得究竟乐的！比如饥寒之苦，有食可以无饥，有衣可以不寒，然不过暂时离苦，而苦根尚在；且因谋衣食必起种种惑、造种种业，所以一切苦又随之而起。比如人生，有情世间不止一人，必有家庭，有家庭要安居乐业，便有负担，因负担又生种种拘束，种种烦恼。稍得安乐，苦又随之而起，所以不能离一切苦，得究竟乐。推而广之，不但家庭如此，即社会亦然。社会上可以互相维持，以我所有通彼之无，但是成了社会，到了社会有益的地方，种种烦恼亦随之而生，由是互相侵扰，互相妨害，互相并吞，生出种种烦恼，发生种种困苦，所以不能离一切苦、得究竟乐。

有种人说：这是可以有救济方法的，只要有富强的国家、良好的政府，这苦就可以免。这话也不甚错，因为有富强国家、良好政府，一国人民得以安居乐业，自然是一种幸福；但因这一点幸福，而痛苦又生。大凡一个地球上，不止一国，国与国相邻，必有交际，因交际而生交涉，因交涉而生战争，因战争又发生种种痛苦，种种义务，可见有国家有政府，亦不能离一切苦、得究竟乐。

就上说概括一下，我们人世上要求离一切苦、得究竟乐，实在无有办法。佛经上说：“以苦欲舍苦，苦终不能出。”然人世上要求离一切苦、得究竟乐，原是正当要求；但虽是正当要求，一切办法都做不到，惟释迦如来才说出种种法来，令众生离一切苦、得究竟乐。对于此种问题，从前我已同人讨论过。有一位儒教老先生，他说为什么要学佛？我们读圣贤书，行豪杰事，以扬名显亲为希望，以齐家治国为事业，照这样可以不学佛了。对于此种理由，就人言人，原不失为圣贤君子。但是要求离一切苦、得究竟乐，仍是办不到的。这原因在何处？如儒教所讲的，无非道学、词章、考证三种，这三种，我细细把他推究起来，便知道我的结果。

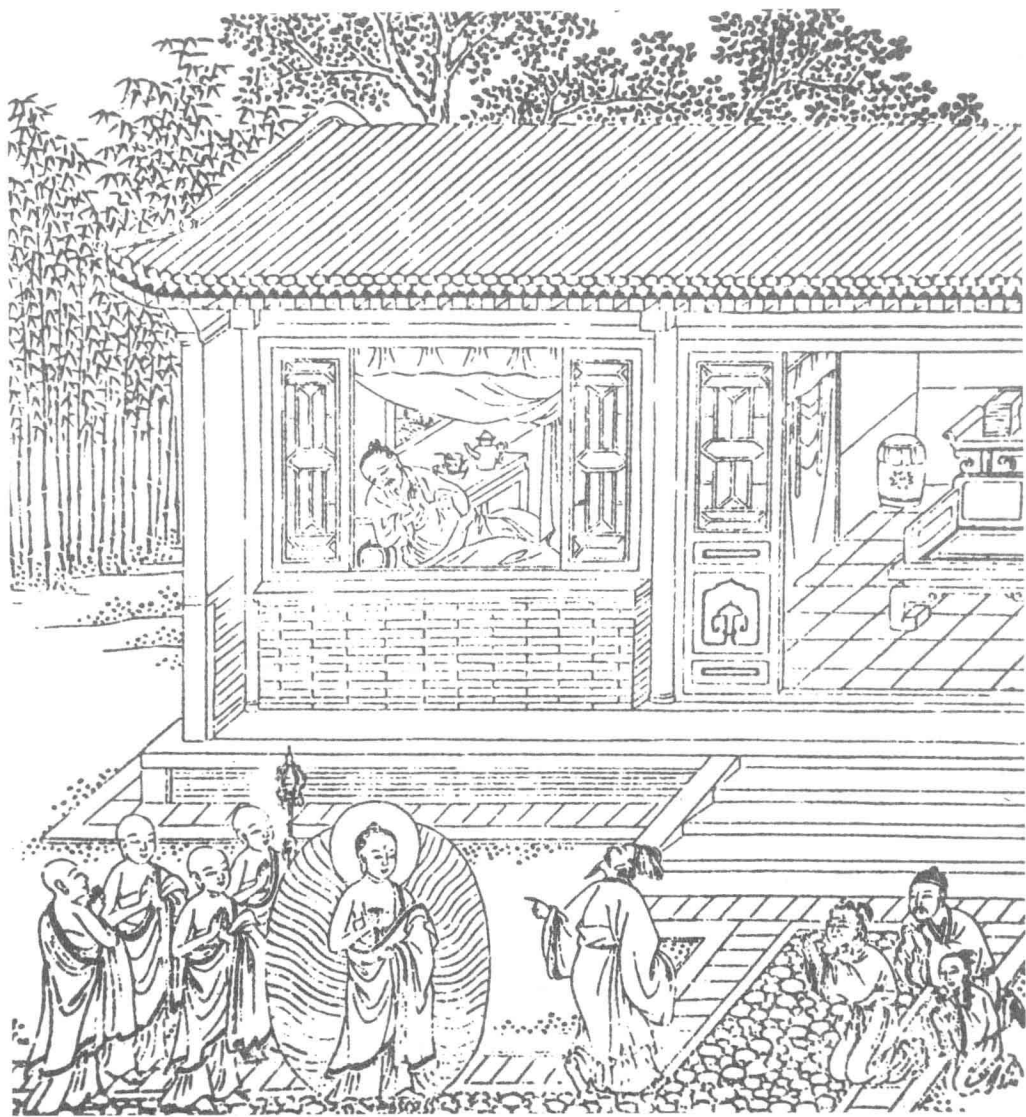
道学家所讲的重要处，不外民胞物与，万物一气，为天地立心，为万物立命。但自佛学家看起来，所讲都是生生相续，也是有苦恼的，所以《老子》说“天地不仁，以万物为刍狗。”暂时勉为救济，也无办法。《易经》六十四卦既济之后，继以未济，可见暂时能济，终久不济，也是不能离一切苦，得究竟乐。所谓顶上的道学，尚且如是；讲到词章，更不是了。在中国

古来词章之高美，莫过《诗》与《离骚》，诗所以言性情，国风之作，多半男女淫词，雅颂之篇，无非赞美帝王神武；离骚美人香草，满纸皆是。就此看来，凡词所流露者，无非杀业、淫业，虽有所劝戒而根本业力未除，要想离一切苦、得究竟乐，如何可能！

若夫考证，所以研究经史，因经史而知今古之所以兴、所以废、所以治、所以乱，未尝与国民无益；然欲求达到离苦得乐目的，终不可能的。所以发生离苦得乐之要求者，以天地不完美，故有种种苦恼，要想把他离脱，不惟儒家这三种做不到，即现今世界哲学、科学所研究的，也是做不到。所以要求离苦得乐，非归到这学佛范围内不可。试再进而批评道家。

有一位讲究道家的先生说：像我们学道的人，以精、气、神为三宝，炼精成气，炼气化神，炼神归虚，也可离了这躯壳，更升而为天上神仙，长生不老，岂不就可以离苦得乐吗？何必要学佛呢！况且佛法修性不修命，道家性命双修；依此看来，可不学佛。但是他说的方法，不是无功的，也不是无果的，不过他的功用在精、气、神上，这样精、气、神如能保持得住，未尝无有好处，无如到了功用一完，仍然堕落！何以故？因为他舍却一四大和合的假身，又修成一五阴和合的报身，较世人的生命虽然多活几百年，或几千年，或几万年。岂知万年一夕，一夕万年，刹那刹那，转眼成空，仍然是苦，以未达离苦之究竟地故。至于讲到命字，命是个什么东西？本是虚妄的、不实的、一种业力的继续，离此业力之外，无所谓命；道家不过把他拿来扩充延长，不知其为虚妄不实的。以命是苦之根，故佛法是解脱业力的，所以能究竟常乐；道家是延长业力，所以不能究竟常乐。依此说来，道家既不能得究竟乐，所以不得不学佛。

又世上的人，也有信婆罗门教的、基督教的，这三种教皆是一神教。一神者，所谓上帝是，以上帝为惟一真神，无论何物皆是他造的，所以主宰万物，支配万物。他的用意，无非说他是可以救众生的。这种教的理论是说世界何以有，万物何以生，他是创造世界万物的，高出世界万物之上的；但使信他惟一真神，朝夕礼拜虔心祈祷，更可到永久安乐的地方；他的用意无非如是。但他讲的惟一真神，也要研究他一下，到底是假设的，是实有的！假



劝友请佛（《释迦如来应化事迹》绘本）永珊 1787—1793年（清乾隆丁未至癸丑）雕版印刷 36.7×31.7厘米 清嘉庆十三年（1808）刻，同治八年（1869）印 雕版现藏于北京德胜门内大石桥弥勒院

给孤独长者有个朋友不信佛法，也不信医术。他生了重病，也不愿佛陀来看。给孤独长者好心请来佛陀，刚一进门佛就放大光明，并为这位老人讲说法。佛陀的劝导令老人身心安宁，病痛即刻消除。

定为实有的，他是从何处而来？如说他惟一真神是自然有的，世界万物也可以自然而有，为什么要他来造？且造的万物，人是一种，何以有智的、愚的、善的、恶的、富的、贵的、贫的、贱的，种种不公；惟一真神，至公至平，何以所造的人，有如是种种不平？依此推究起来，此惟一真神，还是有的，还是无的？有无不能定，更缥缈不实，直同龟毛兔角，徒有名词而已！可见依此而求究竟安乐，还是不能的。

又有一种新学家，说哲学可以发明真理，科学可以发明实用，依哲学与科学，心思智巧，利用自然因果，一天进化一天，文明也一天发达一天，到了进化之极，自有美满结果，可免困苦，可享安乐。但是这种学说，也还要考究一番。

所言的进化，是否依地球上人来讲的？地球在虚空为行星之一，是有限量的；地球之经成、住、坏、空，不知凡几，地球既有坏的时候，即令进化不已，如到地球坏了之时，也与地球同坏，依然落空，与人生而又死，有何区别！可见科学、哲学也无结果。

依上种种宗教、种种学说、讨论也得其大略，然欲求离一切苦、得究竟乐的目的，仍不可能。大宗教、大学说尚且如此，其余如某某门、某某社以及一切旁门外道，更不必问了！所以非要学佛不可，既是必要学佛，所以第三问题又因之而起。

讲到佛学，原有次第。其次第为何？不外教、理、行、证四种。是依佛智慧所证得的真理而说出来的三藏十二部经典；依教研究，明白佛说的真理谓之理；依理做去为之行；行到功行圆满的时候谓之证。教理所讲明的，是说明一切人及一切众生本来真心是圆明清净的，人人如此，一切众生莫不如此。此圆明清净心，即是佛性，诸佛与众生无二无别。禅宗有明心见性之说，无非发明本心，自见本性而已。我们向来因无明不觉，起惑造业，造业固有苦恼，有苦恼故不得安乐。诸佛所说，无非教人离一切苦得究竟乐。其何以离，何以得？不外发明本性。如要过细推求，言之甚长！好在沙市有佛教会，会中诸人对于佛学很有研究，佛经流通处所储经典也不少，尽可来此研究研究。

学佛不是专求佛理的，是要依佛理去修，才是究竟，所以又在行字上再

来一讲。有人到此地方，必有疑问：说众生本来是佛，本来清净，何必要学？只为无始无明所以迷妄，因迷妄所以颠倒，因颠倒所以造业，因造业所以流浪生死，轮回六道，受种种苦；学佛是去迷妄颠倒的，所以要实行。如但明教理，不加功用，是不可的。因不明佛性，所以造业受苦，能发明佛性，了了显现，圆明寂照，得大解脱、大自在，才能与佛一样。古德说佛是明悟之众生，众生是未悟之佛，便可以解决此疑问了。然一推其无明所自来，无始无始，不知所自起，以无明妄动故也。曾为天也，曾为人也，曾堕入诸恶道也，不知经过若干的世界成住坏空，如要离一切苦、得究竟乐，用何种方法下手才能达到目的，又不可不加以讨论。

吾人何以迷妄？由自心慳贪而迷妄也。盖慳贪是迷妄之根，如要去迷妄，须从破慳贪下手！

所谓慳贪者，慳是固守义，贪是妄求义。贪之所欲起，因为有身，身之所自来，又是贪造出的。有了这色身，便有生命，有生命便有我，有我便有我所；我之所有不足以供其需求，不得不贪。因贪而又造业，循业受报，因受报又有色身；轮回六道，不得出离，不得自在。且因有身而有我，有我又有我见。所谓我见，即外道邪见是。一说人死如灯灭，又说死了便了，这种理论是谓断见；一说我是永久有的，我既永久有的不能不用种种方法保持，是谓常见。二见由我所生，其实皆自慳来。

无有慳心，将身空去，无有贪心，便不造业。可见圆明清净之心，不能显现，是因慳贪之故。慳贪之病一去，而此圆明清净之心，就在现前。诸佛菩萨发明此心，众生亦不离此心，众生与诸佛既不一不异，所以吾人对于苦恼众生，要起大慈悲心。能起大慈悲心，则圆明清净之心，自能了了现前。身由慳贪来，恍惚成了天性，要求去了他不必远求，只要相反的方法，就能打破他、降伏他。

其法为何？即布施波罗蜜是。波罗蜜为梵语，汉言“到彼岸”。惟到彼岸，乃得见自性清净心，出生死苦海。是欲离苦得乐，非布施不可，以布施是度慳贪到彼岸故。但布施有两方面：一方面是以布施制止慳贪，息诸恶业，一舍一切舍；一方面是以布施助长慈悲心，慈者是与一切乐，悲者是拔